




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)


---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующая кафедрой  
Тихоокеанской Азии

  
Бахтина Е.В.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
« 09 » января 2020 г.

  
Владимирова Д.А.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)  
« 09 » января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

История литературы стран Восточной Азии

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык  
и хинди)

(китайский и английский)»

**Форма подготовки очная**

курс 2 семестр 3,4  
лекции 54 час.  
практические занятия 36 час.  
лабораторные работы 0 час.  
в том числе с использованием МАО лек.0 /пр.20/лаб.0 час.  
в том числе в электронной форме лек.0/пр.0/лаб.0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 90 час.  
в том числе с использованием МАО 20 час.  
в том числе в электронной форме 0 час.  
самостоятельная работа 63 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен  
зачет 3 семестр  
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Тихоокеанской Азии протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой Тихоокеанской Азии: профессор , доцент каф. Тихоокеанской Азии  
Владимирова Д.А.

Составитель: к. культурологии, доцент каф. Тихоокеанской Азии Ишутина Ю.А.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «    » 20    г. №     

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(И.О.Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «    » \_\_\_\_\_ 20     г. №     

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(И.О.Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «История литературы стран Восточной Азии»**

Дисциплина «История литературы стран изучаемого языка» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык и хинди)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость дисциплины – 180 академических часов или 5 зачетных единиц; лекционных часов – 54, практическая работа – 36, на самостоятельную работу отводится 63 часов, из них 27 на подготовку к экзамену. Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 и 4 семестре.

Дисциплина «История литературы стран изучаемого языка» входит в вариативную часть базового цикла ОП. Данный курс связан с такими курсами, как «Древние языки и культуры», «Фразеология», «Стилистика», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «История культуры изучаемых языков».

**Цель** курса – сформировать у студентов целостное представление о литературном процессе в Китае с древнейших времен до наших дней, научить студентов понимать сложность взаимосвязей национальных литературных традиций прошлого и настоящего, а также научить рассматривать национальные явления в контексте мировых литературных тенденций.

### **Задачи курса:**

- выработать у студентов навыков анализа общей литературной ситуации на фоне исторических, политических, общественных, экономических процессов;
- привить навыки литературоведческого анализа произведений китайских писателей разных эпох с точки зрения общего замысла произведения, темы, отдельно взятых образов и стилистических приемов;

- научить студентов самостоятельно работать с литературными источниками и литературоведческими материалами;
- развить умение систематизировать и обобщать информацию, содержащуюся в справочной, научной литературе, специализированной печати, сети Интернет.

Для успешного изучения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение китайским языком и китайской культурной традицией;
- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Китае;
- владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры Китая и региона;

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает	– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.

	владеет	– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках
--	---------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «История литературы стран Восточной Азии» применяются такие методы как практические занятия с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1), для того, чтобы студент мог проявить свой творческий потенциал. Контроль усвоения знаний проводится в рамках ПР-1. Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного (интерактивного обучения): круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты.

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **Раздел 1. Лекционные занятия**

### **3 семестр (36 часов)**

**Тема 1.** Истоки китайской литературы. Синкретичный характер свода философских, поэтических, исторических текстов. Южный и северный субстрат китайской культуры и первые литературные памятники обоих компонентов: «Канон песен» *Шицзин* и творчество индивидуального поэта Цюй Юаня. Письменные памятники эпохи Чжоу как краеугольный камень китайской культуры и литературы. (8 час.).

**Тема 2.** Классический период (VI-III вв до н.э.). Конфуцианские памятники: «*Лунььюй*», «*Лицзи*», «*Мэн-цзы*», «*Цзочжуань*». Даосские памятники: «*Даодэцзин*», «*Чжуан-цзы*», «*Ле-цзы*». Поэзия Цюй Юаня и Сун Юя. Историческая проза: «*Шицзи*» СымаЦяня, «*Ханьшу*» Баньгу. Философская проза «*Яньтелунь*», «*Хуайнань-цзы*». (8 час.)

**Тема 3.** Поэзия позднего классического периода (II в до н.э. – II в н.э.) Одическая поэзия: Цзя И «Птица смерти», СымаСян-жу «Там, где длинны ворота». Лирическая поэзия: народные песни *юэфу*. Повествовательная проза: ЛюСян «Жизнеописания знаменитых женщин». Поздние *сяошо*: «Яньский наследник Дань» (8 час.)

**Тема 4.** Высокая эпоха Тан. Волшебные новеллы «Заоблачная беседка». Антология мастеров китайской классической поэзии и прозы: ВэйЧжэн «По-прежнему о заветном», Чжан Цю-лин «Чувства при встрече, мною желанной», ЧэньЦзы-ан «С холма Цзи смотрю на древности», Ли Бо «Песня Цзы-е, жены в уделе У», Ду Фу «Дворец яшмовой чистоты», Ван Вэй «На прощанье», Гао Ши «В стране Сун». В.М.Алексеев о темах танской поэзии. (6 час.).

**Тема 5.** Китайские классические романы: происхождение, легенды и продолжения. Структура классического романа как отражение формы устного сказа. Ло Гуаньчжун «Троецарствие», Ши Найань «Речные заводи», У Чэньэнь «Путешествие на Запад», У Цзинцзы «Неофициальная история

конфуцианцев», ЦаоСюэцинъ «Сон в Красном Тереме», Ланьлинский насмешник «Цветы сливы в золотой вазе».(6 час.)

#### **4 семестр (18 часов)**

**Тема 6.** Китайская поэтическая трилогия: поэт-художник-каллиграф. Сыкун Ту «Ши пинь». Трагедия конфуцианской личности: ПуСунлин «Новеллы ЛяоЧжая». (4 часа)

**Тема 7.** Виды китайского романа в XIX веке. Специфика его развития. Любовный роман и его особенности. Авантюрные жанры (судебные романы о судьях Ши и Бао). Ши Юйкунь и его роман “Трое храбрых и пятеро справедливых”. Элемент занимательности, увлекательности и причины его возрождения в прозе в XIX веке. Творчество Ли Жучжэня (1763-1830). Его сатирико-фантастический роман “Цветы в зеркале”. Энциклопедический характер романа. Проблема женских прав как самостоятельная тема в романе Ли Жучжэня. (4 часа).

**Тема 8.** Первые шаги в литературе молодого Лу Синя как просветителя и переводчика. Его ранние произведения, просветительские статьи, стихотворения. Рассказ “Душа Спарты”. Проблема поражения революции и рассказ “Былое”. Деятельность в журнале «Новая молодежь». Постепенный переход писателя к романтизму, а затем и к методу критического реализма. Творчество ЛаоШэ, Мао Дуня, Ба Цзиня. (6 часов)

**Тема 9.** Проблема просветительства в Китае: дискуссии в литературных кругах, конференции в середине 70-х годов XX столетия. Точки зрения сторонников, противников и «умеренных», представленные на конференции «Проблемы Просвещения на Востоке». Культурная революция и «литература шрамов»: Ван Мэн, ФэнЦзицай, ЛюСиньбу и другие. (4 час.).

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Раздел 2. Практические занятия**

**3 семестр (18 часов, из них 10 – с применением МАО)**

**Занятие 1. Создание Пятикнижия и учение Конфуция с применением МАО – круглый стол (4 час.);**

1. Письменные памятники эпохи Чжоу: сложение, структура, функции. Деятельность Музыкальной палаты Юэфу.
2. Тринадцатикнижие и неоконфуцианская школа Чжу Си.
3. Четырехканоние «Сышу».

**Занятие 2. Традиционная китайская филология (4 часа)**

1. Разновидность экзегетических исследований в Китае (*цзинсюэ* – наука о канонах, *сюньгусюэ* – лингвистическое толкование текстов, *каоцжэнсюэ* – исследование и комментирование текстов).
2. Методология традиционной китайской филологии. Развитие конфуцианской комментаторской традиции.
3. Практическая работа со словником «三字经»: чтение и толкование квинтэссенций «昔孟母择邻处».
4. Практическая работа с книгой «Люйшичуньцю».

**Занятие 3. Повествовательная проза позднего классического периода (4 часа)**

1. Лин Сюань «Неофициальное жизнеописание императрицы ЧжаоФэй-янь» .
2. Псевдо-Баньгу «Старинные истории о ханьском У-ди. Государе Воинственном».

**Занятие 4. Практическая работа с исследованиями В.М. Алексеева по антологии танских мастеров с применением МАО – круглый стол (4 часа)**

1. «Богочеловеческая карьера Ханьюя (из истории китайских литературных религий)».
2. «Буддийская стела в монастыре Тоутусы о триумфальном пришествии в Китая буддизма».



**Занятие5. Практическая работа с исследованиями классических романов отечественных и китайских литературоведов с применением МАО – круглый стол (2 часа)**

1. Тема сна-морока и зеркальности в романе ЦаоСюэциня «Сон в Красном Тереме» (фрагмент передачи на китайском языке).
2. Сказания о справедливом судье Бао, Небесном Коте и мышах-оборотнях (фрагмент передачи на китайском языке)
3. Д.Н. Воскресенский о цветовой символике в китайском авантюрном романе.

**4 семестр 18 часов (из них с применением МАО 10 часов)**

**Занятие6. Практическая работа с новеллами ПуСунлина с применением МАО – круглый стол (6 час.)**

1. Местечковые культ лис и тигров в Шаньдуне как предпосылка творчества ПуСунлина.
2. Лисы и студенты: новеллы «Товарищ пьяницы», «Бесовка Сяосе».
3. Даоские и буддийские мотивы в прозе ПуСунлина: «Пока варилась каша».

**Занятие7. Движение 4 мая и литература на байхуа с применением МАО – круглый стол (4 часа)**

1. Подвижничество Лу Синя.
2. Первые китайские литературные журналы: исследования и полемика.

**Занятие8. Китайское общество в произведениях Лу Синя и ЛаоШэ (4 часа)**

1. Практическая работа с повестью Лу Синя «Снадобье».
2. Творчество ЛаоШэ. Роман «Рикша», «Под пурпурными стягами».

**Занятие 9. Современная китайская литература: проблема «чистой литературы» и «коммерческой литературы». (4 часа)**

1. Мо Янь. Основные вехи творчества. Повесть «Красный гаолян». Роман «Страна вина», «Высокая грудь, широкие бедра», «Лягушка», «Невыносимая тяжесть бытия».
2. Сетевые авторы. Творчество как общение с подписчиком в сети. ГоЦзинмин, ЛюЛю, Линь Лин и другие.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка (Китай)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

Для текущей аттестации при изучении дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» используются следующие оценочные средства:

- 1) Устный опрос (УО):  
Собеседование (УО-1);
- 2) Письменные работы (ПР):  
Тест (ПР-1)

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Истоки китайской литературы	собеседование (УО-1)	зачет 3,4 вопрос
2	Тема 2. Классический период (УІ-Швв до н.э.).	собеседование (УО-1)	зачет 3,6,8 вопрос
3	Тема 3. Поэзия позднего классического периода (Шв до н.э. – ІІ в н.э.)	собеседование (УО-1)	зачет 5,6 вопрос
4	Тема 4. Высокая эпоха Тан.	собеседование (УО-1)	зачет 6 вопрос
5	Тема 5. Китайские классические романы.	собеседование (УО-1)	экзамен 7,8,9,12. вопрос
6	Тема 6. Китайская поэтическая трилогия: поэт-художник-каллиграф.	собеседование (УО-1)	зачет 1,4,5 вопрос
7	Тема 7. Виды китайского романа в ХІХ веке.	собеседование (УО-1)	экзамен 12 вопрос
8	Тема 8. Первые шаги в литературе молодого Лу Синя как просветителя и переводчика	собеседование (УО-1)	экзамен 15 вопрос
9	Тема 9. Проблема просветительства в Китае: дискуссии в литературных кругах, конференции в середине 70-х годов ХХ столетия.	тест (ІР-1)	экзамен 11 вопрос

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования

компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык. Культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. Москва: ВКН, 2015. -382с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

2. Кобзев, А.И. Архив китайской китаистики. Т.2. М.: Наука-Восточная литература, 2013. – 519с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:719062&theme=FEFU>

3. Чжан, Бинлинь Избранные произведения (1894-1913)/ ЧжанБинлинь; РАН, Институт востоковедения; пер. с кит., сост,введ. Н.М.Калюжной. М: Наука – Восточная литература, 2013, - 311с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:718914&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

1. Еронова, А.Ю. Литература Китая 90-х гг. XXв.//Азиатско-Тихоокеанский регион: история и современность – VI: материалы международной научно-практической конференции студентов и аспирантов, 17-19 мая 2012., [г.Улан-Удэ]: Изд-во Бурятского университета. С.180-18 (НБДВФУ2экз)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:834906&theme=FEFU>

2. Лисинь Мао (и др.). Двойной зрачок. Китайская проза конца XX-XXI века. КАРО, 2012. -345с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-60998&theme=FEFU>

3. Цзинь, Пин, Мэй или цветы сливы в золотой вазе: роман, иллюстрированный 200 гравюрами из дворца китайских императоров: (в 4 т.). Москва: Изд-во института востоковедения РАН, 2016. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:825238&theme=FEFU>

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

#### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

#### **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Структурирование курса по тематико-хронологическому и сравнительно-типологическому принципам позволяет систематизировать учебный материал и реализовать междисциплинарный характер дисциплины.

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются разнообразные формы работы – лекционные и практические занятия под руководством преподавателя (в группе и парами).

*Лекционные занятия* в данном курсе построены с элементами беседы, позволяющем студенту эмпирическим путем прийти к пониманию проблемы.

*Практические занятия* представляют собой вид учебного занятия, в рамках которого студенты под руководством преподавателя решают учебные задачи, направленные на получение базовых знаний и умений по данной дисциплине, и поисков способов эффективного решения поставленных переводческих задач. Для этого обучающемуся необходимо обратить внимание на планирование времени по подготовке к занятию: на 90 часов аудиторных занятий (лекций и практических) необходимо выделить не менее 90 часов СР. Студенту следует ознакомиться с теоретическим материалом, который планируется разбирать на занятии с тем, чтобы эффективно использовать аудиторное время. Обучающиеся должны читать рекомендованную китайскую художественную литературу на русском языке заранее.

Особо значимой для профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лекционных занятий, работа с источниками на китайском языке, чтение неадаптированных материалов по темам, знакомство с исследованиями отечественных и зарубежных авторов по темам лекционных и практических занятий.

В процессе преподавания дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» применяются следующие методы обучения:

Практические занятия:

1. **Собеседование (УО-1)** – характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме. Собеседование проводится по заранее заявленной актуальной проблеме курса, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно

использовать материалы русскоязычных авторов, постепенно переходя к анализу проблемы в англоязычных и китайязычных источниках.

**VII.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

<p>дисциплина «История литературы стран Восточной Азии»</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p>
-------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
по дисциплине «История литературы стран Восточной Азии»  
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (английский язык и хинди)»  
Форма подготовки очная

Владивосток  
2020



## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

### «История литературы стран Восточной Азии»

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
<b>3 семестр</b>				
1	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	9 часов	УО-1
2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	9 часов	УО-1
3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	9 часов	УО-1
4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	7 часов	УО-1
5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	7 часов	УО-1
6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	7 часов	УО-1
7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине	6 часов	ПР-1
<b>4 семестр</b>				
8	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 час	УО-1
9	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 час	УО-1
10	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час	УО-1
11	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час	УО-1
12	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час	УО-1
13	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1 час	УО-1
14	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине	1 час	ПР-1

		подготовка к экзамену	27 часов	

### **Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению**

Самостоятельная работа по курсу «История литературы стран изучаемого языка» предусматривает подготовку к практическим занятиям, собеседованию, тесту, зачету экзамену.

#### **Целями самостоятельной работы являются:**

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лекционных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у обучающихся профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «История литературы стран изучаемого языка» перед студентами стоит задача «овладеть способностью применить полученные знания в области географии, истории, экономической, социально-культурной жизни страны изучаемого языка и выявить ее роль в глобальных политических процессах». Для этого им предстоит:

- овладеть терминологическим аппаратом дисциплины;
- анализировать структуру изучаемых текстов;

- осознать феномен нелинейного развития китайского языка, обусловившей стилистику текстов, а также предпосылки возникновения литературы на *байхуа*.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-1 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РПУД по данной дисциплине.

### **1. Подготовка к практическому занятию**

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы и чтения художественных произведений, переведенных на русский язык. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической и художественной литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить

широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение источников и исследовательского материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

**Ознакомление с материалом** - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в исследовательском материале на русском, английском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

**К обязательным для ознакомления источникам относятся:**

- 1) художественная литература (на русском и китайском языке);
- 2) исследовательские статьи по активной теме на русском и китайском языках.

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации возможно написание конспекта по заявленным проблемам.

**Анализ и систематизация отобранного материала.** Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут

применяться различные методы анализа: сравнительный, стилистический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа литературоведческой проблемы литературы на русском языке к литературе на иностранном языке.

**Формулирование выводов (синтез).** Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в тетрадь для конспектов. В ходе собеседования с преподавателем следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

**Оформление результатов работы** согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

**Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
  - составить структурно-логическую схему;
  - составить или заполнить таблицу;
  - подготовить устный ответ на собеседование;

**Конспект ответа на вопрос** – это краткое письменное изложение ответа на вопрос по проблеме с использованием цитат из источников.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа о специфике китайского классического романа должен содержать указание на работы авторов и существо их мнений, ссылку (сноску) на источник информации.

Конспект ответа на этот вопрос признается приемлемым, если в нем перечислены все характеристики, в том числе структурные (зачин, песенные и стихотворные вставки, концовка главы), множество персонажей, заимствование персонажей и сюжетных линий из одного романа в другой, цветовая символика в одежде героев и тп.

**Составление или заполнение таблицы** применимо в заданиях по сравнению функций классических памятников, например, воспитательная в случае с конфуцианскими памятниками и т.п. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу.

**Подготовка к устному ответу** (на собеседование или к коллоквиуму, дидактической игре) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

**Презентация** (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) - сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

#### **Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного

вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «История литературы стран Восточной Азии»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (английский язык и хинди)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2020**



## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– определить принадлежность текста к тому или иному этапу развития китайского языка;</li> <li>– определить, к какой традиции принадлежит текст;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>-методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</li> </ul>

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Истоки литературы Восточной Азии	собеседование (УО-1)	зачет 3,4 вопрос
2	Тема 2. Классический период (УІ-Швв до н.э.).	собеседование (УО-1)	зачет 3,6,8 вопрос
3	Тема 3. Поэзия позднего классического периода (Шв до н.э. – ІІ в н.э.)	собеседование (УО-1)	зачет 5,6 вопрос

4	Тема 4. Высокая эпоха Тан в Китае.	собеседование (УО-1)	зачет 6 вопрос
5	Тема 5. Классические романы стран Восточной Азии	собеседование (УО-1)	экзамен 7,8,9,12. вопрос
6	Тема 6. Китайская поэтическая трилогия: поэт-художник-каллиграф.	собеседование (УО-1)	зачет 1,4,5 вопрос
7	Тема 7. Виды романа в XIX веке.	собеседование (УО-1)	экзамен 12 вопрос
8	Тема 8. Первые шаги в литературе молодого Лу Синя как просветителя и переводчика	собеседование (УО-1)	экзамен 15 вопрос
9	Тема 9. Проблема просветительства в странах Восточной Азии: дискуссии в литературных кругах, конференции в середине 70-х годов XX столетия.	тест (ПР-1)	экзамен 11 вопрос

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (пороговый уровень)	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие	знает структуру лингвопереводческого анализа текста	способность удовлетворить требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие	УО-1, ПР-1

		трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.			
	умеет (продвинутой)	проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческими комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.	отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	способность к реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.	УО-1, ПР-1

	владеет (высокий)	– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	владеет способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту	способность канализу текста и подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	УО-1, ПР-1
--	----------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен зачет в устной форме в третьем семестре и экзамен в устной форме в виде ответов на вопросы экзаменационных билетов в четвертом семестре. Материалы для зачета и билеты для экзамена содержат два теоретических вопроса.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также проявить высокий уровень начитанности по списку литературы. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

## **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Вопросы к зачету:**

1. Развитие жанра новеллы в китайской литературе XVIII -XIX вв. Ли Юй. ЦзиЮнь. Юань Мэй.
2. Новые темы в политической прозе начала XX в.
3. Историческая проза классического периода.
4. Отечественные исследователи о китайской драматургии XVIII -XIX вв.
5. Антиманьчжурские черты в новеллах ПуСунлина.
6. Конфуцианские каноны (Пятикнижие, Тринадцатикнижие)
7. Китайский роман нового времени в исследованиях отечественных литературоведов.
8. Исторический роман.
9. Женская тема в китайской литературе XVIII -XX вв.

### **Вопросу к экзамену:**

10. Обличительная проза и ее место в истории китайской литературы.
11. Проблема изображения личности в китайской литературе.
12. Виды китайского классического романа.
13. Мотив сна в китайской художественной прозе нового времени.
14. Тема путешествий в китайской художественной прозе нового времени.
15. Характеристика двух этапов китайской литературы в новое время.
16. Поэзия Цюй Юаня.
17. Поэзия позднего классического периода.
18. Мотивы природы в творчестве Мэн Хаожаня.

**Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачёте по дисциплине «История литературы стран Восточной Азии»:**

<b>Оценка зачета/ экзамена</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, незначительные нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
«не зачтено»	Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 3 семестр обучения, для чего выбираются вопросы, относящиеся к 1 – 6 темам, а также предполагающие знание и понимание предмета.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

## Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение Высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» <b>Восточный институт - Школа региональных и международных исследований</b> ООП <u>45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u> шифр, название направления подготовки (специальности)	
Дисциплина <u>«История литературы стран Восточной Азии»</u> Форма обучения <u>очная</u> Семестр <u>весенний</u> 2018- 2019 учебного года осенний, весенний Реализующая кафедра <u>Тихоокеанской Азии</u>	
<b>Экзаменационный билет № 1</b>	
1. Женская тема в китайской литературе ХУП -XX вв. 2. Мотив сна художественной прозе нового времени.	
Зав. кафедрой <u>Д.А. Владимирова.</u>	

### Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.

До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
-------	------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

Текущая аттестация студентов по дисциплине «История литературы стран Восточной Азии» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

#### **1) Устный опрос (УО):**

Собеседование (УО-1);

#### **2) Письменные работы (ПР):**

Тест (ПР-1);

Объектами оценивания выступают:



– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

### **Устный опрос (УО)**

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

**Собеседование (УО-1)** - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

### **Критерии оценки устного опроса:**

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.

- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

## **Письменные работы**

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать тест по истории литературы стран изучаемого языка (Китая).

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

**Тест (ПР-1)** -система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

**Критерии оценки (письменный ответ)**

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

**Вопросы для собеседования по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка»**

**Устный опрос (УО):**

• **Собеседование (ОУ-1)**

**Тема 1: Истоки китайской литературы**

**Вопросы для собеседования:**

1. Мифическая составляющая китайской литературы.
2. Синтез конфуцианских и даосских текстов как основа мировоззрения.

**Тема 2: Классический период (УИ-ШВв до н.э.).**

1. Концепция Мо-цзы.
2. Сны и реальность Чжуан-цзы.

**Тема 3: Поэзия позднего классического периода (Шв до н.э. – II в н.э.)**

1. Народные песни *юэфу*.
2. Творчество СымаСян-жу.

**Тема 4: Высокая эпоха Тан.**

1. Практический перевод пятисловных, семисловных *цзы* и «оборванных» строк *цзюэцзюй*.

**Тема 5: Китайские классические романы.**

1. Система женских образов в романе «Цзинь, Пин, Мэй».
2. Сюжетные линии романа «Троецарствие»: реальные и вымышленные персонажи.

**Тема 6: Китайская поэтическая трилогия: поэт-художник-каллиграф.**

1. Сложение жанра «цветы сливы» в поэзии и живописи. Поэтические этюды Чэнь Ии Мао Цзэдуна.

2. Статья В.М. Алексеева «Артист-каллиграф и поэт о тайнах и искусстве письма».

**Тема 7: Виды китайского романа в XIX веке.**

1. ЦзэнПу «Цветы в море зла».
2. Расцвет политического романа. Ли Баоцзя (1867-1906), его романы «Наше чиновничество», «Живой ад».
3. У Вояо (1866-1910), его роман «За двадцать лет».
4. Лю Э (1857-1909), его роман «Путешествие ЛаоЦаня».

**Тема 8: Первые шаги в литературе молодого Лу Синя как просветителя и переводчика.**

1. Жизнь и творчество Лу Синя.
2. Лу Синь – китайский максим Горький.

**Тема 9: Проблема просветительства в Китае: дискуссии в литературных кругах, конференции в середине 70-х годов XX столетия.**

1. Эволюция культа Мао Цзэдуна в литературе до начала и в период Культурной революции.
2. Языковая политика в Новом Китае до 1966г и литература на *байхуа*.

**Письменная работа(ПР):**

- Тест(ПР-1)
- Образец тестовой работы по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка»

(время выполнения - 30 минут)

*Примечание:* подчеркните правильный ответ из указанных ниже:

1. В КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НОВОГО ВРЕМЕНИ СУЩЕСТВОВАЛА ПРОЗА\*

1) высокая 2) средняя 3) низкая

2. В СОСТАВ «ВЫСОКОЙ» ЛИТЕРАТУРЫ В НОВОЕ ВРЕМЯ ВКЛЮЧАЛИ \*

1)ши 2)цы 3)гувэнь 4)эссе 5)новеллы

3. В СОСТАВ «НИЗКОЙ» ЛИТЕРАТУРЫ В НОВОЕ ВРЕМЯ ВКЛЮЧАЛИ\*

1)сяошо 2)драмы 3)цы 4)эссе

4. ВИДЫ КИТАЙСКОГО РОМАНА В ХУШ ВЕКЕ

1)ученый 2) авантюрный 3) бытовой

5. ДРУГИЕ НАЗВАНИЯ «СНА В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»

1) История камня, 2) Драгоценное зеркало любви 3) Записки чувственного монаха 4) Двенадцать Цзиньлинских шпилек, 5) Записки из Поднебесной

6. РОМАН ДУН ЮЭ «ДОПОЛНЕНИЕ К ПУТЕШЕСТВИЮ НА ЗАПАД» ОТНОСЯТ К ЖАНРУ

1)исторический 2) сатирический 3) фантастический 4) любовный

7.РОМАН ВЭЙ СЮЖЭНЯ «СЛЕДЫ ЦВЕТОВ И ЛУНЫ» ОТНОСЯТ К ЖАНРУ

1) исторического 2) любовного 3) «проза человеческих чувств»

8. САД, В КОТОРОМ ПОСЕЛИЛ ГЕРОЕВ РОМАНА ЦАО СЮЭЦИНЬ, НАЗЫВАЕТСЯ

1) Целостное видение 2) С горчичное зерно 3) Роскошных зрелищ

9. В XIX В. КИТАЙСКИЙ РОМАН РАЗВИВАЛСЯ В ЖАНРАХ

1) любовный 2) исторический 3) сатирический 4) ученый 5) авантюрный

10. ЖИВУЧЕСТЬ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНОВ В КИТАЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ ОБЪЯСНЯЕТСЯ ТЕМ, ЧТО ОНИ

1)были удобны и нужны государству

2) имелась заинтересованная социальная группа

3) имелось рациональное зерно

11. ПРЕИМУЩЕСТВА «УЧЕНОГО МУЖА» ЗАКЛЮЧАЛИСЬ В ТОМ, ЧТО ОН ОСВОБОЖДАЛСЯ

1) от налогов 2) повинностей 3) набора в армию 4) наказаний

5) к ученой степени добавлялась чиновничья должность

12.ПРОЯВЛЕНИЕ СВОЕОБРАЗНОГО СТИЛЯ ЖИЗНИ «СТРАННЫХ ЛЮДЕЙ» - ЦИЖЭНЬ:

- 1) отшельничество 2) многоженство 3) неприятие норм официальной жизни
- 4) индивидуализация творчества

13. В ХУШ ВЕКЕ СОЗДАНЫ ПРОИЗВЕДЕНИЯ:

1) «Сон в красном тереме» 2) «Цветы в зеркале» 3) «Неофициальная история конфуцианцев».

4) «Цветы следов и луны»

14. В ПРОЗЕ ХУШ ВЕКА ПРЕОБЛАДАЕТ ЭЛЕМЕНТ:

1) занимательность 2) серьезность 3) описательность

15. В «НЕОФИЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ КОНФУЦИАНЦЕВ» ОПИСАНЫ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЭКЗАМЕНЫ:

1) дворцовые 2) провинциальные 3) столичные 4) городские 5) уездно-областные

16. В ПРОЗЕ ХУШ ВЕКА ПРЕОБЛАДАЕТ ЭЛЕМЕНТ:

1) описательность, 2) занимательность, 3) серьезность

17. В XIX ВЕКЕ НАПИСАНЫ РОМАНЫ:

1) «Полуночник Вэй Ян» 2) «Цветы на море» 3) «Трое храбрых, пятеро справедливых»

4) «Цветы в зеркале» 6) «Цветы сливы в золотой вазе».

18. ПРОЗА ХУШ ВЕКА ОТЛИЧАЕТСЯ СОДЕРЖАНИЕМ:

1) философским 2) социальным 3) интеллектуальностью 4) развлекательностью

19. ПО ПРИНЦИПУ СЦЕПЛЕННОЙ НОВЕЛЛЫ СТРОЯТСЯ КОМПОЗИЦИОННО РОМАНЫ:

1) «Неофициальная история конфуцианцев» 2) «Сон в красном тереме» 3) «Полуночник Вэй Ян» 4) «Цветы в зеркале» 5) «Путешествие ЛаоЦаня» 6) «Наше чиновничество»

20. В РОМАНЕ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» ОТРАЗИЛОСЬ МИРОВОЗЗРЕНИЕ ЦАО СЮЭЦИНЯ:



1) конфуцианское 2) даосское 3) буддийское

21 . ЖЕНСКАЯ ТЕМА РАСКРЫВАЕТСЯ В РОМАНАХ:

1) «Сон в красном тереме» 2) «Цветы в зеркале» 3) «Неофициальная история конфуцианцев»

4) «Цветы в море зла»

22. ПЕРИОДИЗАЦИЯ ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ В РАССМОТРЕНИИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА - ЭТО\*

1) вывод 2) путеводитель

22. ПСИХОЛОГИЗМ В КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ СВЯЗАН С ИДЕОЛОГИЕЙ\*

1) конфуцианство 2) буддизм 3) даосизм 4) христианство

23. В РОМАНЕ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» ДЕЙСТВУЕТ \_\_\_\_\_ ПЕРСОНАЖЕЙ

1) 200 2) 400 3) 500

24. ЗАБЫТЫЙ СОН БАОЮЯ ИЗ ПЯТОЙ ГЛАВЫ - ЭТО ВОСПОМИНАНИЕ\*

1) о прошлом 2) о настоящем 3) о будущем

25. РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ БАОЮЯ И ФЫНЦЗЕ

1) дальняя родственница 2) невестка 3) кузина

26 . ЮАНЬ МЭЙ ПИСАЛ СВОИ НОВЕЛЛЫ ДЛЯ:

1) назидания 2) развлечения

27. МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЙ ОСНОВОЙ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НОВОГО ВРЕМЕНИ ЯВЛЯЕТСЯ\*

1) христианство 2) неоконфуцианство 3) даосизм 4) буддизм

28. «ПИСЬМЕННЫЕ СУДИЛИЩА» В КИТАЕ ПРОИСХОДИЛИ ВО ВРЕМЕНА\*

1) XIII в. 2) XVII-XVIII вв. 3) XIX в.